

Дмитрий Николаевич
Садовников,
Из-за острова
на стрежень
(Стенька Разин)

Дмитрий Николаевич
Садовников,
Sten'ka Razin

Дмитрий Николаевич
Садовников,
Volga, Volga
(Stenka Rasin)

tradukita de Tr. Jacob Robbins

tradukita de N. N. 20

1. Из-за острова на
стрень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные,
Острогрудые челны.

1. From beyond the wooded island
To the river wide and free
Proudly sailed the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry.

Bag om øen, på den brede
underskønne Volgafflod
Stenjka Rasins stolte både
ud på nye togter stod.

2. На переднем Стенька
Разин,
Обнявшись, сидит с
княжной,
Свадьбу новую справляет,
Сам веселый и хмельной.

2. On the first is Stenka Razin
With a princess at his side,
|: Drunken, holds a marriage revel
With his beautiful young bride. :|

På den første høvding Sten-
jka
sidder selv i bådens stavn,
han på kamp og strid ej
tænker,
har prinsessen i sin favn.

3. А она, потушив очи,
Ни жива и ни мертва,
Молча слушает хмельные
Атамановы слова.

3. But behind them rose a whisper,
"He has left his sword to woo;
|: One short night, and Stenka Ra-
zin
Has become a woman too!" :|

Men hans mænd er Donko-
sacker,
de er vrede, for de ved,
han har glemt dem for en
kvinde,
for en nat i kærlighed.

4. Позади их слышен ропот:
- Нас на бабу променял!
Только ночь с ней
провозил
Сам наутро бабой стал .

4. Stenka Razin hears the jeering
Of his discontented band,
|: And the lovely Persian princess
He has circled with his hand. :|

Stenjka Rasin hører latter,
blodet koger i hans bryst
Over Volgas brede strømme
højt nu lyder Stenjkas røst.

5. Этот ропот и насмешки
Слышит грозный атаман,
И могучею рукою
Обнял персиянки стан.

5. His black brows have come to-
gether
As the waves of anger rise,
|: And the blood comes rushing
swiftly
To his piercing, jet-black eyes. :|

.....
.....
.....
.....

6. Брови черные сошлись,
Надвигается гроза.
Буйной кровью налились
Атамановы глаза.

6. "I will give you all you ask for,
Life and heart, and head and
hand,"
|: Echo rolls the pealing thunder
Of his voice across the land. :|

.....
.....
.....
.....

...

...

...

7. "Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам.	7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. :
8. "Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!	8. And that peace might rule as al- ways All my free-born men and brave, : Volga, Volga, mother Volga, Volga, make this girl a grave." :
9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"	9. With a sudden, mighty move- ment, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the wa- ters Of the Volga move and sigh. :	"For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvin- de!" og hans arm om hende lå.
10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle-hardened Cos- sacks Sink to weep on bended knee. :	Og han ta'r med stærke ar- me da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/
11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."	11. "Dance, you fool, and men, ma- ke merry! What has got into your eyes? : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies." :	"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"
12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.	12. From beyond the wooded island To the river wide and free, : Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry. :	Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjkja Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/
...

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883).*

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.*

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.